

**Гоголина Т. В.**

*канд. филол. наук, доцент  
кафедры общего языкознания и русского языка УрГПУ*

**Gogolina T. V.**

*Ph.D. of Philological Sciences, Associate Professor  
of General Linguistics and Russian Language department USPU  
gogolintv@yandex.ru*

**Иванова Е. Н.**

*канд. филол. наук, доцент  
кафедры общего языкознания и русского языка УрГПУ*

**Ivanova E. N.**

*Ph.D. of Philological Sciences, Associate Professor  
of General Linguistics and Russian Language department USPU  
z3411828@yandex.ru*

## **ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН ИНОСТРАННЫМ УЧАЩИМСЯ**

*Аннотация:* в статье определены некоторые проблемы преподавания дисциплин гуманитарного цикла иностранным студентам, намечены пути преодоления обозначенных проблем, обобщен методический опыт использования различных форм проведения занятий с иностранными студентами при изучении теоретических дисциплин, к числу которых относятся «Основы научной речи», «История русского языка», «Теория языка». В рамках курса, посвященного специфике научной речи, работа может быть организована в форме научно-практической конференции для русских и иностранных студентов, а подготовка к ней может иметь форму коммуникативного тренинга, которую можно использовать и на других курсах, применяя созданную модель представления учебного материала. Коммуникативный тренинг научной речи является эффективной лингводидактической технологией, позволяющей сформировать у иностранных студентов навык презентации собственного научного исследования на русском языке. Работа в рамках курсов, посвященных изучению истории и теории языка, нацелена на развитие навыков восприятия обучающимися (студентами) лингвистических текстов преимущественно на русском языке. Предлагаются задания, предполагающие трансформацию исходного учебно-научного текста и создание собственного.

*Ключевые слова:* обучение иностранных студентов, коммуникативный тренинг, основы научной речи, история русского языка.

### **PROBLEMS OF TEACHING THEORETICAL LINGUISTIC DISCIPLINES TO FOREIGN STUDENTS**

*Abstract:* the article identifies some problems of teaching humanities disciplines to foreign students, outlines ways to overcome these problems, summarizes methodological

experience in using various forms of teaching classes with foreign students in the study of theoretical disciplines, including “Fundamentals of scientific Speech”, “History of the Russian language”, “Theory of Language”. Within the framework of the course devoted to the specifics of scientific speech, the work can be organized in the form of a scientific and practical conference for Russian and foreign students, and preparation for it can take the form of a communicative training, which can be used in other courses, using the created model of presentation of educational material. Communicative training of scientific speech is an effective linguodidactic technology that allows foreign students to form the skill of presenting their own scientific research in Russian. The work within the framework of the course devoted to the study of the history and theory of language is aimed at developing the skills of perception of linguistic texts mainly in Russian. Tasks are offered to transform the source text and to create your own.

*Key words:* international students, communication training, basic scientific speech, history of Russian.

В процессе преподавания лингвистических дисциплин иностранным студентам возникает ряд проблем, требующих последовательного их рассмотрения и решения. В настоящее время уже существует значительное число методических разработок в области обучения русскому языку как иностранному, которые зависят от разных факторов, например, от возраста, родного языка учащегося, от способа обучения русскому языку [Лебедева 1981, Барановская 1984, Мазина 1989, Шуин, Задоевко 2010, Биденко 2013].

Одной из основных проблем является формирование тезауруса иностранного студента. С целью помочь иностранным обучающимся сформировать научный тезаурус на русском языке в процессе обучения лингвистическим дисциплинам в нашем вузе введен курс «Основы научной речи», одной из составляющих которого является подготовка к выполнению научно-исследовательской работы на русском языке. У студентов формируется умение оптимально использовать терминологию по лингвистическим дисциплинам. Рассмотрим некоторые виды подобных заданий для иностранных студентов.

Можно предложить стандартное задание по анализу текста с ответами на вопросы, к которому иностранные студенты привыкли, но текст предлагается научный, на лингвистическую тематику. Кроме того, его можно усложнить пропедевтическим заданием, сформулировав его в виде вопроса, прямого ответа на который нет в тексте, но над ответом можно порассуждать, опираясь на содержание текста. Обратимся к анализу подобного текста.

*Языкознание как наука*

*Языкознание (лингвистика) – это наука, изучающая язык человека, его происхождение, строение, свойства и функции, которые он выполняет в обществе.*

*Язык – явление общественное (социальное), потому что он появился в человеческом обществе, для того чтобы люди могли называть предметы и общаться друг с другом.*

*Язык развивается вместе с обществом. Он принадлежит всем людям, говорящим на данном языке. В обществе язык выполняет различные функции.*

*Основными разделами языкознания как науки о языке являются*

- *фонетика – раздел языкознания, изучающий звуковой строй языка, все многообразие звуков речи;*
- *словообразование – раздел языкознания, изучающий строение слов и способы их образования;*
- *лексикология – раздел языкознания, изучающий словарный состав языка;*
- *морфология – раздел языкознания, изучающий различные части речи;*

- *синтаксис – раздел языкознания, изучающий способы соединения слов в словосочетании и предложении. В этом разделе языкознания описываются процессы порождения речи.*

Прочитайте текст и ответьте на вопросы:

1. Что изучает языкознание?
2. Как по-другому называется наука о языке?
3. Назовите основные разделы языкознания.
4. Что изучает фонетика как раздел языкознания?
5. Что изучает словообразование как раздел языкознания?
6. Что изучает лексикология как раздел языкознания?
7. Что изучает морфология как раздел языкознания?
8. Что изучает синтаксис как раздел языкознания?
9. Какие функции выполняет язык в человеческом обществе?

Последний вопрос может стать основой для рассуждения по-русски о функциях языка с иностранными студентами. Следующий текст может быть посвящен данной проблематике. Анализ системы таких текстов позволяет постоянно работать над лингвистическим терминологическим аппаратом.

Еще одной формой работы с иностранными студентами может стать коммуникативный тренинг, который применяется как эффективная лингводидактическая технология обучения [Атабекова, Беленкова 2010]. Традиционно под тренингом понимается способ активной выработки навыков до уровня необходимого стандарта практикой и инструктажем. Проведение и описание научно-исследовательской работы различных типов – курсовой, выпускной квалификационной – это обязательный компонент обучения в вузе по любой специальности, а презентация выполненной работы – важный элемент учебного процесса.

Процесс научного исследования по лингвистическим дисциплинам включает несколько этапов: 1) определение объекта и предмета исследования, актуальности и новизны, цели и задач, изучения литературы по теме исследования, отбора наиболее эффективных для решения поставленных задач методов исследования и выработки методики анализа языкового материала; 2) проведение самого лингвистического исследования, включающего разработку оптимальной технологии его выполнения; 3) оформление исследовательской работы (умение логично выстроить композицию работы и изложить ее содержание в соответствии с нормами научного стиля и грамотным использованием терминологического аппарата, владение техникой реферирования, оформление ссылочного аппарата и библиографии в соответствии с существующими ГОСТами, техническое оформление работы и др.); 4) защита результатов исследования: подготовка презентации и публичного выступления. Каждый из этапов работы над научно-исследовательским проектом важен для студента-иностранца. Курс «Основы научной речи» позволяет подготовить обучающегося к организации такого рода работы. Уровень владения русским языком может быть различным, поэтому степень упрощения в подаче материала варьируется в зависимости от этого фактора. Обучаемому необходимо представить и защитить свое научное исследование на занятии, проводимом в форме научно-практической конференции совместно с русскими студентами, также презентующими собственное научное исследование.

Модель выступления для всех участников этого занятия одинакова: определение объекта и предмета исследования, обоснование актуальности, выделение его цели и задач, выдвижение гипотезы исследования, объяснение методики анализа собранного материала с приведением необходимого количества примеров, формулирование предварительных выводов. Данная модель выстраивается с иностранцами заранее, оговаривается

необходимость устного выступления в режиме говорения, а не чтения с обязательным ответом на вопросы преподавателя и всех участников научного тренинга.

Достаточно продуктивной формой работы над терминологическим аппаратом исследования является подготовка к публикации научной статьи. В настоящее время в сборнике научных статей молодых ученых «Linguistica juvenis», выходящего на кафедре общего языкознания и русского языка Уральского государственного педагогического университета с 2001 г. [Гоголина, Иванова 2014], публикуются самостоятельные статьи иностранных студентов или их статьи, созданные совместно с научными руководителями, что является для студентов мотивацией к продолжению работы над научной темой, а их разработка часто начинается с устного выступления на занятии в форме научно-практической конференции.

Представленные формы работы позволяют иностранному студенту лучше усвоить терминологический аппарат по лингвистическим дисциплинам, разобраться в выбранной для исследования проблеме, осмыслить полученные результаты и приобрести навык их презентации.

Продемонстрируем некоторые аспекты методики работы с иностранными студентами в рамках курса «История русского языка». Курс был апробирован при обучении студентов из Китая. Заметим в скобках, что изучение такой дисциплины вызывает ряд дополнительных сложностей у преподавателя, поскольку здесь почти невозможно опираться на родной язык обучающихся, в первую очередь, в силу типологического несоответствия этих языков. Акцентируем внимание на предметных областях, которые могут рассматриваться в этом курсе со студентами-иностранцами: 1) **объект и задачи дисциплины**; 2) **славянская группа языков**; 3) **кириллица**; 4) **типы письма (устав, полуустав и скоропись)**; 5) **основные жанры древнерусских памятников**. Проблематика дисциплин «История русского языка» и «Теория языка» отчасти пересекается, что в данном случае оценивается нами положительно с точки зрения более прочного (смыслового) усвоения обучающимися лингвистических абстракций. Скажем также несколько слов об организации процесса записи теоретического материала иностранными учащимися: предлагаем составлять конспект с ними вместе, используя тематические презентации и доску.

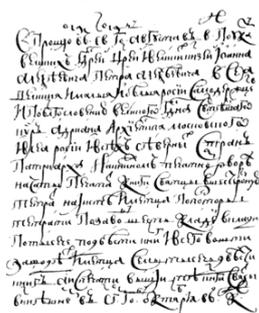
Образец лингвистического диктанта и примеры тестовых заданий публиковались нами ранее в статье [Гоголина, Иванова 2018]. Предлагаем рассмотреть иные формы работы со студентами.

**Контрольная работа** по дисциплине «История русского языка» для иностранных обучающихся может быть представлена следующим образом.

1. Напишите название для каждой кириллической буквы:

1. Ѡ 2. ѡ 3. о 4. ф 5. ж

2. Определите тип письма по признакам, укажите их:



3. Дайте определение древнерусскому языку, обозначив время существования этого языка.

**Древнерусский язык – это ...**

4. Выберите из перечня языков только те, которые относятся к южнославянской группе:

а) русский, б) болгарский, в) украинский, г) древнерусский.

5. Определите (подчеркните соответствующим образом) позиции редуцированных гласных в словах:

**Вьсь, азъ, къ мьнѣ, локѣть, пнь**

6. Укажите жанр памятников древнерусского языка (либо на месте пропуска, либо после его названия):

а) «Русская правда» –

б) «Вкладная ... Варлаама Хутынского»

Кроме того, обращаем внимание на возможность составления студентами собственного словаря в процессе изучения этапов древнерусского языка под руководством преподавателя, предлагающего необходимый лингвокультурологический комментарий. Например:

**зыкъ** – народ, племя; **полане, деревлане, северане, ѹличи, тиверцы, доулѣбы, дреговичи, хорваты, радимичи, ватичи, кривичи, словѣне** – названия славянских племен; **весь, чюдъ, меря, моурома, черемись, мордѣва, пермя, печера** – названия финно-угорских племен; **варагъ** – скандинав, норманн; **оугриньць** – венгр; **боусоурманъ** – мусульманин; **поганьин** – язычник, языческий, нехристианский, иноземный; **словѣнникъ** – коренной житель Новгородской земли; **пльсковичь** – житель Пскова; **латиньскыи зыкъ** – собирательное название народов, исповедовавших католицизм.

Ниже покажем задания, ориентирующие обучающихся на трансформацию исходного учебно-научного лингвистического текста и составление собственных ответов по тексту. Предлагаемые задания содержат сам текст (максимально адаптированный) и притекстовые вопросы, позволяющие не только проверить степень понимания текста студентами, но и способность их к метаязыковой рефлексии. Текстовые задания, пожалуй, необходимо систематически использовать при обучении лингвистическим дисциплинам, несмотря на их традиционность.

### **Знаки и знаковые системы**

*Знаки – это все то, при помощи чего мы можем и хотим что-то сообщить друг другу. Человек может придать функцию знака любому предмету окружающего мира. Для того чтобы предмет стал знаком, человеку нужно предварительно договориться с другим человеком. Иначе адресат может просто не понять, что перед ним знак, не включиться в ситуацию общения.*

*В обычной жизни мы не замечаем многих знаков, не придаем им особого значения, хотя роль их в общении велика. Речь идет о мимике и жестах. Мимика – это выражения лица, а жесты – движения рук. Например, отказ или согласие с собеседником, просьбу или приказ можно заменить многозначительным взглядом или движением руки. Но эти знаки для нас – как бы само собой разумеющееся.*

*Примерами знаковых систем могут быть: числа, ноты, дорожные знаки, языковые знаки (например, слова), сигналы светофора и другие.*

*Знаки могут обладать различными свойствами. Во-первых, **двусторонностью**: у знака две стороны: значение и форма. Форма знака должна восприниматься органами чувств человека: слухом, зрением, осязанием, обонянием. Во-вторых, знак имеет **преднамеренный характер**: он специально используется для передачи некоторого смысла. Знак может быть похожим на то, что означает: крендель над булочной. Или перед пешеходным переходом стоит треугольник с изображением шагающего человека. Чаще всего связь между знаком и его значением условная, то есть*

в коллективе существует договоренность об этом. В этом заключается третье свойство знака – **конвенциональность** (от слова конвенция – соглашение). Люди договорились о том, что красный сигнал светофора будет означать «стой», а зеленый – «иди».

Знак не существует сам по себе, вне системы, он действует на фоне других знаков. **Обусловленность системой** – четвертое свойство знака. Приведем пример языковых единиц: слова образуют подсистемы. Одна из них – названия цветов: красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый. Но вот что любопытно: во многих языках (в частности, английском) русским названиям голубой и синий соответствует одно слово *blue*. Язык является знаковой системой.

**Ответьте на вопросы по тексту и выполните задания:**

1. Что такое знак?
2. Приведите примеры знаков.
3. Что называется мимикой и жестами?
4. Назовите основные свойства знаков.
5. Что понимается под двусторонностью знака?
6. Что такое преднамеренный характер знаков?
7. Что такое конвенциональность знака?
8. Что понимается под обусловленностью знака системой знаков?

Задания в рамках вузовских курсов, посвященных изучению как истории русского языка, так и теории языка, нацелены на развитие навыков трансформации исходного лингвистического текста и порождение собственных текстов, что позволяет учащимся овладеть теоретическими знаниями в определенной сфере и способствует более глубокому знакомству с русским языком и русской культурой.

## ЛИТЕРАТУРА

Атабекова А. А., Беленкова Н. М. Коммуникативный тренинг формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов в разноуровневой поликультурной учебной группе. М., 2010. 326 с.

Барановская С. А. Обучение русскому произношению иностранцев. М., Издательство УДН, 1984. 86 с.

Беленкова Н. М. Использование технологии коммуникативного тренинга в обучении иностранному языку для специальных целей // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Педагогика». 2015. №2. С.47–53.

Биденко Л. В. Основы русской фонетики в таблицах, комментариях, упражнениях. Сумы, 2013. 124 с.

Гоголина Т. В., Иванова Е. Н. Научное издание в вузе: специфика публикации и опыт его использования в учебной деятельности // Русский язык: человек, культура, коммуникация – IV: сб. матер. междунар. науч. конф., Екатеринбург, 15 апреля – 15 мая 2014 г. Екатеринбург, 2014. С. 184–191.

Гоголина Т. В., Иванова Е. Н. Особенности преподавания теоретических дисциплин китайским студентам // Лингвокультурология. 2018. № 12. С. 65–72.

Лебедева Ю. Г. Пособие по фонетике русского языка. М.: Русский язык, 1981. 270 с.

Мазина Л. З. Система упражнений для обучения русской интонации студентов-иностранцев. М.: Русский язык, 1989. 148 с.

Шуин Х., Задоев Т. П. Начальный курс китайского языка: учебное пособие. М.: Муравей, 2010. 330 с.